INHALT

Vorwort der Herausgeber VII

F. van der Meer, *Portret van een vertaler* 1

A. Weijnen, *Enige Europese heteronymen voor "vertalen"* 9

W.U.S. van Lessen Kloeke, *Het overzetten van de titel in een andere taal.* Equivalentie en vrijheden 15

G.A.R. de Smet, *Das erste deutsche Übersetzungswörterbuch.* Das Werk eines Niederländers 21

Jan van Megen, *Valenzanalyse und kontrastive Lexikographie.* Die Beschreibung deutscher Verben in einem niederländisch-deutschen Wörterbuch 27

Gerd Schank, *Überlegungen zu einem empirisch-kontrastiven Idiom-Projekt Niederländisch-Deutsch* 45

Peter Jordens, *Die Diskursfunktion des Nominativs und Akkusativs im Deutschen im Vergleich zur Subjekt- und Objektfunktion im Niederländischen* 51

Maurice Bogaers, *Die Fackel gesenkt, die Füße gekreuzt ...* Zur Translation antiker Todessymbolik in der deutschen Literatur 75

Gerard Bartelink, *Hieronymus, vertaler van oudchristelijke Griekse geschriften* 87

Arend Quak, *Zur Übersetzungstechnik in den "Wachtendonckschen Psalmen"* 99

C. Minis, *"Daz leit" und "diu leide" in der Bedeutung "Zorn" besonders im "Passional"* 113

J. Peeters, *Die mittelniederländische Übersetzung des "Nibelungenliedes"* 117

Theo G.M. van Oorschot S.J., *Drei Übersetzungen von Friedrich Spees "Cautio criminalis"* 139

John Meurders, *Abraham a Sancta Claras "Huy! und Pfuy! der Welt": "'s Waerelds Mooi- en Leelykheid".* Eine übersetzungstechnische Analyse 155

Guillaume van Gemert, *Übersetzen im Gottsched-Kreis: Addisons "Cato" in Deutschland* 179

Elke Emrich, *Vom Rokokosalon zum Atombunker: zwei Bühnenstücke nach dem Briefroman "Les Liaisons dangereuses" von Choderlos de Laclos* 209

P.J. Buijnsters, *Betje Wolff als vertaalster: opvattingen en praktijk* 219

16. Rudolf Fleck, *Gefährliche Liebschaften*. Aufführung: Bühnen der Hansestadt Lübeck. Emily (Susanne d'Albert) und Vicomte von Valmont (Jürgen Haug). (Foto: Herbert Jäger, Lübeck)

17. Rudolf Fleck, *Gefährliche Liebschaften*. Aufführung: Bühnen der Hansestadt Lübeck. Frau von Volanges (Marianne Schubart) und Frau von Tourvel (Sabine Hennemann). (Foto: Herbert Jäger, Lübeck)

18. Gustave Doré, Lithographie 1855. Mit freundlicher Genehmigung der Bibliothèque Nationale. (Foto: Bibliothèque Nationale, Paris)

19. T.W. (T. Worm-Wiegman), Lithographie zu "De Verheerlijkten". In: *Eenige romantische Gedichten*. Amsterdam 1944. (Foto: Universitätsbibliothek Amsterdam)

20. Ödön von Horváth, *Kasimir und Karoline*. Aufführung: Publiekstheater Amsterdam (1981). Kasimir (Porgy Franssen) und Karoline (Marijke Veugelers). (Foto: Kors van Bennekom, Rotterdam)

21. Ödön von Horváth, *Kasimir und Karoline*. Aufführung: Publiekstheater Amsterdam (1981). Schürzinger (Krijn ter Braak), Merkl Franz (Alexander van Heteren), Karoline (Marijke Veugelers), Kasimir (Porgy Franssen) und Erna (Elja Pelgrom). (Foto: Kors van Bennekom, Rotterdam)